

BASES PARA UNA SIMPLIFICACIÓN DE LA ESCRITURA

Jaime Sánchez Ratia , Zaragoza, enero de 1981

"El alfabeto no se halla a gusto con la
nueva física, ni nunca se hallará"
Marshall McLuhan(La Galaxia Gutenberg)

"No me inquietan gran cosa las arremetidas de
los tradicionalistas contra los reformadores.
Si no fuese por éstos, los tradicionalistas,
vestidos con pieles y plumas, estarían aún
habitando las cavernas, y maldito motivo
tendrían para hablar o escribir acerca de la
maligna herejía de la reforma".
I.J. Gelb(A study of Writing)

I. ACLARACIONES

Resultará sorprendente al lector la presentación a un concurso de semejante categoría un trabajo tan eximio. El autor no cree en los trabajos monumentales en los que es necesario bucear para obtener conclusiones y tesis totalmente nuevas. El autor piensa que cualquier idea nueva, o "invento", por llamarlo de algún modo, debe ser expuesto con claridad y procurando no abusar demasiado de ideas y datos expresadas y publicadas por otros autores. Una de las mayores plagas de la investigación científica es la ausencia total de ideas, enmascarada tras una cantidad abrumadora de datos, que suplantán, por su especial particularidad y referencia a una situación muy concreta, a una idea global, a un todo. Desde este punto de vista, y teniendo en cuenta las ideas que se exponen a continuación, no podría, en consecuencia, haber salido otra cosa que este pequeño escrito.

El autor de este sistema de simplificación escrita no cree que nadie lo vaya a poner en práctica. No lo cree porque el negocio editorial y los hábitos de miles de personas cuyas mayores ilusiones están puestas en la publicación de libros, la harían imposible en caso de que llegara a darse a conocer. Como mucho piensa que resultaría práctica y admisible en ciertos sectores de publicaciones científicas de reducida tirada, y, por lo tanto de elevado precio.¹

Sin embargo está convencido de que éste método, o cualquier otro, van a ser necesarios en un plazo máximo de 20 años, a medida de que las generaciones televisivas y audiovisuales empiecen a hacerse cargo de los puestos científicos claves.

Este trabajo es el resultado de estudios de lingüística y principalmente de lenguas orientales, que le han sugerido aspectos fundamentales para su elaboración. Árabe y egipcio jeroglífico durante tres años, en España y Egipto, inglés, francés e italiano. Ruso durante cuatro años. Y muy superficialmente, y de una manera estructural, el chino.

II. INTRODUCCION

La escritura está en crisis y, sin embargo, nadie parece darse cuenta. Se me objetará inmediatamente que en qué me baso para hacer semejante observación. Pues bien, no tengo más pruebas que las que se deriven de la reflexión y conclusiones de cada lector. Sólo cada uno de los lectores, en particular, puede comprobar si realmente para él está en crisis la escritura, y por lo tanto la lectura.

Para mí la crisis de la escritura es incontestable. La lectura y su soporte, la escritura se crearon para una comunicación agradable y sencilla, y, sin embargo, han llegado a ser la base de una mera y simple información. Se leen libros porque han de leerse; unas veces porque se ha invertido un dinero en ellos, y otras simplemente porque HAY QUE LEERLOS. Y es que desde la popularización del libro y su introducción en el mercado como un artículo más de consumo, sin ninguna clase de privilegios, excepto los derivados de su propio contenido, el libro ha venido ejerciendo una atracción cada vez más fuerte sobre el consumidor medio. Pero es una atracción que aúna la sed normal de consumo del consumidor medio con la carga de distinción y cultura que lleva consigo el libro. Con el tiempo se ha llegado a convencer al ciudadano medio de que con la mera adquisición del libro se produce automáticamente su lectura y asimilación. El ejemplo más patente de esto son las enciclopedias. Son obras de elevado costo que mucha gente compra y casi nadie lee ni consulta nunca. Responde a esa triste ansia y desazón del ciudadano ante la cultura, y especialmente hacia la cultura amplia, que abarca todos los campos del saber.

Hoy ya no se busca la posesión de la cultura e información mediante la lectura y asimilación de los medios de comunicación escritos, sino sólo mediante su compra y posesión a un nivel meramente material. Esta podría ser quizás la clave del pánico del ciudadano medio español por las bibliotecas². La mayor parte de la gente que acude hoy a las bibliotecas acude para la consulta de libros de muy elevado precio, o bien de libros de calidad nula, best-sellers. La lectura de libros que no se poseen supone un esfuerzo mayor

que el necesitado para la lectura de libros propios. Como afirma McLuhan " a medida que la sociedad de mercado se definía, la literatura se transformó en un artículo de consumo." ³

Una de las afirmaciones más geniales que se hayan hecho jamás con respecto al tema es la que afirma que "el libro está siempre anclado en la cultura precedente". Estamos en una era en la que la tecnología, al servicio de los medios de comunicación, va poniendo cada vez más en ridículo a los medios meramente escritos. Véase si no la crisis de la prensa, la crisis del libro, que no parece encontrar solución a sus problemas sino en el aumento de los precios.⁴ Por otra parte la selección de lo publicable se hace siempre en relación a la propia posibilidad industrial de la mercancía. Por este método, las obras más rentables desde el punto de vista económico suelen ser las más difícilmente rentables desde el punto de vista intelectual.

La propia capacidad visual es el mayor enemigo de la lectura.⁵ El esfuerzo que realiza el ojo humano en la lectura es muy distinto que realiza en la visualización de una imagen. Para la observación de una película, o de una simple fotografía, el espectador fija el punto de vista en un punto fijo,⁶ situado por delante de la imagen, abarcando todo el conjunto. Para la lectura ha de moverse constantemente el punto de fijación, trasladándolo a saltos cada ciertos centímetros,⁷ según la capacidad particular de cada uno. Con la letra impresa el punto fijo se hace imposible y el esfuerzo se paga.

El futuro de la comunicación escrita tiene que estar necesariamente en aquellos métodos de escritura que solucionases este aspecto. Creo firmemente en la posibilidad de un sistema que hiciera discurrir las frases por delante de un punto fijo en el que el lector fijara la vista, de una manera indefinida.⁸

La Maximización de la vista en perjuicio de otros sentidos es

uno de los grandes problemas que se plantean a la sociedad futura. Las grandes cantidades de información que puedan proporcionar sentidos como el tacto o el olfato hoy en día se hallan casi exclusivamente restringidas a la actividad sexual.⁹ El olfato es el gran desterrado de cualquier comunicación en una sociedad moderna. Se halla esto magistralmente expresado en una frase del gran teórico de la comunicación McLuhan "Cuando se eleva la atención de un sentido a una alta intensidad, éste puede actuar como anestésico de los otros."¹⁰

La especialización del vocabulario y la ampliación lexical, tan enorme en las lenguas modernas, han hecho que por el uso, los significados de las palabras vayan siendo cada vez más irreversibles. De ahí que la lectura de un texto no se plantee tanto en ocasiones como la comprensión del mismo dentro de un contexto imaginativo sino más bien como el conocimiento (y reconocimiento) de las palabras y la comprensión de las estructuras gramaticales de las frases. Es por ello que esta misma comprensión, o confirmación de la capacidad propia del lector hace que no se plantee otras posibilidades de tipo visual, que lo hicieran estar en contacto más estrecho con la propia imagen semántica de la palabra. Esta es una de las grandes diferencias entre las escrituras alfabéticas y las semialfabéticas, o semiideográficas, o ideográficas. Por un lado, lenguas semialfabéticas, como el egipcio clásico,¹¹ por ejemplo, en su lectura, por medio de símbolos ligados a la propia imagen visual y sensitiva de la palabra, y no sólo encerrados en su propia simbología, se consigue una lectura totalmente diferente. Estos símbolos, en este caso determinantes, o clasificadores semánticos, representan por así decirlo, un puente, una conexión entre la idea que quiere representar la parte fonética de la palabra y la propia forma fonética que representa. En las lenguas completamente alfabéticas, sin embargo los signos representan una estructura cerrada dentro de sí misma, ante cuya visión el cerebro reacciona de una manera acústica no-sonora. Así por ejemplo, un lector que acabe de leer un libro de tema abstracto, al ser preguntado acerca de éste, recordará frases y tipos de construcciones en su mayor parte e ideas generales en menor parte, y casi nunca conclusiones de carácter definitivo.¹²

Dentro del estamento del libro y del mundo que lo rodea hay una serie de leyes, de carácter tácito que configuran, no sólo la facturación y distribución del mismo, sino incluso su redacción. Una de ellas es el estilo. El estilo es uno de los grandes enemigos de cualquier intento de comunicación que intentara, tan sólo eso, competir con los medios audiovisuales. Hoy en día el estilo ha devenido el gran tirano de cualquier comunicación rápida y eficaz. El empleo de ciertas frases estereotipadas, preocupación por no caer en la redundancia, cuidado por no entrar directamente en materia, preocupación por que el libro tenga una entidad mínima, equívocamente basada en el volumen, obsesión por el uso de las palabras en versión culta, la distribución igualitaria y homogénea de las frases y los párrafos, que hacen la lectura peligrosamente monótona...

La evolución del soporte material de la escritura desde la invención de ésta ha sido prácticamente nula. Se siguen haciendo el mismo tipo de ediciones que hace 2000 años. La única evolución del libros desde la invención del alfabeto reside en la standarización e industrialización del proceso de facturado con la imprenta. A par del invento Gutenberg, parece como si todo el mundo hubiera pensado que las posibilidades de la comunicación escrita hubieran sido cerradas ya para siempre.

Pienso que es imprescindible una investigación seria acerca de las posibilades de la imprenta. Por ejemplo sobre la conveniencia o no de la justificación de espacios, o sobre la necesidad de subrayado de algunas palabras, etc..

Es una afirmación a menudo sostenida por lingüístas el decir que en las lenguas no son posibles los cambios repentinos y sustanciales, ya que no podrían ser asimilados y causarían un gran rechazo

por parte de los hablantes. Esto a mi entender es una simple conjetura. No son concebibles cambios lingüísticos más a paratosos^s que los llevados a cabo por M. Kemal en Turquía en 1928, con la introducción del alfabetolatino, en sustitución del árabe. Cincuenta años después, tan sólo una ínfima parte de la población es capaz de leer y escribir en el antiguo alifato.¹³ Otro tanto con lo sucedido en 1917 con motivo de la Revolución.^{Rusa 13} Los cambios que se puedan producir en la escritura pueden ser asimilados si se hacen de una manera científica y graduada.

Los estudios de I. Gelb, uno de los mejor gramatólogos de todos los tiempos, han demostrado, por lo menos para algunas personas, que la evolución normal de las lenguas es desde una etapa ideográfica hacia una etapa alfabética, pasando por una etapa silábica.¹⁵ ¿Cuál va a ser la próxima fase por la que va a discurrir la escritura en su evolución?

A lo largo de estudios y observaciones basadas en apuntes de clase¹ he llegado a las siguientes conclusiones, que no pasan de ser meras hipótesis:

- a) La tendencia normal de la escritura va a ser fundamentalmente la de la abreviación, manifestada fundamentalmente en medios estudiantiles, que son, por así decirlo, la avanzada de la evolución del medio escrito.¹⁷
- b) El medio de comunicación escrito involuciona.¹⁸ Va a volver a ser como en sus orígenes, un medio en el que el aspecto estético cobrará mayor interés que en épocas pasadas. Se va a escribir cada vez menos, pero más estéticamente. Una observación anecdótica lo demuestra en parte. Cada vez disminuye más la venta de bolígrafos entre medios estudiantiles. Son cada vez más sustituidos por las plumas. La máquina de escribir no es un invento que pueda seguir siendo válido durante muchos años. Es un instrumento que necesita una clase permanente de especialistas. Su uso esporádico lo convierte en un instrumento enervante. Se tenderá a máquinas que transcriban por medios de señales acústicas.

c) La lectura va a ser cada vez menor, por varias razones. En primer lugar, por la falta de tiempo, que para mí constituye la razón fundamental. La industria se va a encargar de hacer de los medios audiovisuales, léase videos, aparatos Hi-Fi, televisores, etc, la actividad de ocio fundamental del ~~xxxxxx~~ ciudadano medio. Va a llegar a convencerlo de que con la adquisición y el manejo de instrumentos de alta tecnología, y sobre todo con su manejo, se va a convertir en partícipe de lo que ese aparato le proporciona, ya sea música, películas, etc. Frente a los mecanismos depurados de entretenimiento que puede proporcionar la electrónica, la comunicación escrita tiene muy pocas posibilidades que ofrecer, por lo menos en un contexto y una mentalidad como la que se lleva en esta década que entra.

d) El aumento de la información visual y el retroceso de la meramente escrita va a producir en el hombre consecuencias negativas. La principal diferencia existente entre los medios audiovisuales y los escritos, en el orden mental y a mi entender, estriba en que los medios audiovisuales no dejan ningún margen a la propia imaginación del oyente. Hay una visión de las cosas en las que éstas son como son, y no hay vuelta de hoja. Sin embargo en la lectura de un libro, la propia imaginación, con datos escogidos de las propias vivencias, elabora unos paisajes y unas situaciones que son agradables al propio lector en la medida en que están referidos a su propio "yo".¹⁹ La contemplación continuada de imágenes y desarrollos ajenos totalmente al espectador, produce en el videoyente una sensación visible de desazón e irritación. Es un espíritu que lucha entre la atracción y el deseo de cortar el cordón invisible que le mantiene inmóvil, espectador, aletargado.²⁰

e) A pesar de todo lo enunciado anteriormente, la producción y facturación de libros va a ir en aumento día a día.

En este trabajo se aboga por una reducción del 20% o algo menos, hasta un 18 en la reducción del número de fonemas. Mediante esta reducción se logran comprensiones del 100% ya que no hay que recurrir a ninguna clase de signos ni usos convencionales, prefijados anteriormente y que requieran su conocimiento previo. Así, por

ejemplo, suponiendo que un libro de 250 pp. tenga 55 pulsaciones por línea por término medio y 35 líneas por página, el libro tendrá la respetable cantidad de 481.250 pulsaciones. Con una abreviación del 20%, el libro tendrá tan sólo 385.000 pulsaciones. Es decir 96.250 menos. Ahora bien suponiendo que la tirada del libro haya sido de 5000 ejemplares, saldrá una suma real de pulsaciones para ese libro de 2.406.250 000 de pulsaciones. Con esa reducción conseguimos hacer desaparecer 481.250.000 de pulsaciones o de fonemas, como se quiera, es decir 481 millones de letras que han dejado de imprimirse y por lo tanto que no ocupan papel. Aparte de ello las 100.000 que el cajista dejó de pulsar en el fotocomposer.

No es este el primer intento de simplificación de la escritura, o simplemente de abreviación o simbolización. En Inglaterra se han llevado a cabo diversos intentos destinados a reducir el número de consonantes necesarias para pronunciar algunas palabras. De hecho se ha apuntado que la amplificación del alfabeto llevaría consigo una mayor facilidad de lectura y escritura, lo cual es absolutamente evidente.

Entre ellos son curiosas y dignas de destacar el lengua visible de Melville Bell, que imita en dibujos los órganos vocales para la producción de sonido. Interesante pero poco práctico. Más tremendo es la notación analfabética de Otto Jespersen, que emplea signos y letras latinas y griegas para la articulación de un sólo sonido. Así para la correcta pronunciación del sonido /t/ harán falta 34 letras.

El predecesor más importante del sistema simplificado de escritura es Mark Twain, aunque era más bien partidario, después de una serie de experimentos infructuosos, de la reforma total de la escritura. Así por ejemplo, escribía:

"La on, Makduf, and damd be he hoo furst krysh hold, en
(Lay on Macduff, and damn' be him, who first cries
hold, enough!)

Y para acabar, otra frase de Mark Twain, que parece sonar a profecía a pesar de estar escrita hace mucho tiempo.

" The da ma ov koars kum when the publik ma be expektd to

get rekonsyled to the bezair æspekt of the Simplified Kombynashuns,
but-if I may be allowed the expression- is it worth the wasted time?"
(El día vendrá , claro es, en que sea de esperar que el público se
avenga al aspecto extraño de las combinaciones simplificadas, pero,
si se me permite la expresión, ¿vale la pena el tiempo perdido?")

III. BASES PARA LA SIMPLIFICACION
DE LA ESCRITURA

a) REFORMAS EN EL ALFABETO Y EN LA TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS.

En este trabajo se proponen esencialmente dos reformas, la primera de ellas afectando solamente al alfabeto, y la segunda de ellas a los signos de admiración e interrogación.

1) Transcribir /r/por/rr/ a la manera fonética. Por ejemplo en irrepetible, correspondencia, etc.

2) Transcribir /l/por/ll/ en legar, alegado etc.

Sin embargo podría~~ra~~ traer algunos problemas este tipo de transcripción, por lo que se ofrecen de una manera optativa, ya que principalmente no se busca ningún tipo de sustitución que no sea fácilmente deducible y adivinable y que necesite del aprendizaje, aunque este sea mínimo.

La segunda de las reformas a nivel puramente semiótico, o gramatológico se refiere a la puntuación. Son suprimidos los signos de interrogación y de admiración iniciales. La lengua castellana es una de las pocas lenguas que mantienen un signo de admiración o interrogativo en primera posición, signo que no deja de ser meramente decorativo, y que, a mi entender tiene una motivación totalmente simétrica. Así según este nuevo modo de transcripción se escribirá " Qué pasa? por"¿Qué pasa?" , etc y Muy bien! por !muy Bien!.

BASES EN LAS QUE SE APOYA Y FUNDAMENTA LA SIMPLIFICACIÓN DE LA ESCRITURA

Premisa I: Todas las palabras constan de un núcleo, que consiste generalmente en una combinación de 3 ó 4 consonantes más una vocal tónica y otra final que señala el género.

El grado de rendimiento a nivel semántico que produce la percepción de este núcleo es máximo. En una escala de inteligibilidad, del 1 al 10 daríamos 7'5 a este núcleo. El otro tanto por cierto restante queda a

disposición de las preformativas y vocales átonas. Así, por ejemplo en la siguiente palabra:

Principalmente,
 el núcleo visual de la palabra es
 pr nc palmnte
 y la parte secundaria
 i i e

Premisa II: Es esencialmente en las palabras largas en las que se produce una selección entre los fonemas que la componen.

Premisa III: La relación entre significante y significado es meramente arbitraria. La relación entre las combinaciones de los distintos fonemas de estas palabras llegan a ser arbitrarias distinguiéndose tan sólo por su estructura combinatoria, por la posición relativa de unos con respecto a otros.

En esta posición relativa, o situación o posición general que ocupan las letras se distinguen unas de otras por su grado de aparición. La frecuencia de aparición de sus consonantes y vocales está en relación inversamente proporcional a su "distinguibilidad". La distinguibilidad podría ser la relación que hay entre el tiempo que requiere una palabra para ser leída y las posibilidades de acierto en su identificación. Así, por ejemplo, las palabras que contengan una x, y, j, etc, serán más rápidamente identificables que aquellas que contengan consonantes más frecuentes.

Premisa IV: La velocidad cerebral es infinitamente superior a la velocidad visual. El aumentar la velocidad de la vista en un 30 ó 40% supone un esfuerzo infinitamente superior al que se requiere para relacionar grafías simplificadas y semas correspondientes.

Premisa V: El gran inconveniente de la escritura ~~xxx~~ estriba en el gran esfuerzo que hay que realizar para mover el ojo ~~x~~ en la dirección y velocidad apropiadas. Los esfuerzos por aumentar la rapidez sólo se materializan en un esfuerzo de concentración sobre los medios meramente mecánicos de la vista, no sobre los intelectuales.

Premisa VI: Existen dos tipos de lectura. La primera de ellas I, en la identificación del signo se produce a través de una respuesta

y la de tipo II, en la que la respuesta fónica es posterior a la identificación del signo. Siguiendo a Escarpit, el primero de ellos recibirá el nombre de Hipololográfico y el segundo hiperlogográfico.

LEYES PARA LA SIMPLIFICACIÓN DE LA ESCRITURA.

a) de las vocales.

Se distinguen principalmente las vocales por su tonicidad o su atonicidad. Si son tónicas son indispensables para la lectura normal y no pueden ser suprimidas. Si son átonas pueden ser suprimidas:

1. En caso de que no sean finales, e indiquen por lo tanto género.
2. En caso que la supresión las haga idénticas a palabra cuya estructura gramatical sólo se distinguiera por medio de esa vocal.

2)- Las combinaciones vocálicas, bien sean diptongos, triptongos, o hiatos, no pueden ser suprimidas nunca en la lectura normal sin causar grave perjuicio a la lectura.

por ej. país, no puede ser abreviado.

3) Las palabras de estructura vocálica simple, de sílabas formadas por consonante más vocal, y con un número de fonemas inferior a 6, no admiten generalmente simplificación, salvo en los casos que:

1. Sean de uso muy corriente, y no confundibles con otras.
2. Palabras de estructura vocálica dotada de un cierto paralelismo.
3. Palabras muy breves y abreviables en simples consonantes

b) De las consonantes.

1. Los fonemas consonánticos tienen un sonido vacílico unido a su pronunciación aislada en el alfabeto. Por ejemplo, eme , efe, etc...

Si este sonido coincide con la vocal a simplificar, se podrá hacer esto sin ningún problema. Por ejemplo, msa por mesa, d por de, dportivo, por deportivo.

2. Los grupos finales se pueden abreviar de una manera arbitrariamente, en mnte, o-nte
ismo, en smo, mo.
idad, en idd...

OBSTINADAMENTE
OBSTNDAMENTE
OBSTNDMENTE///

3. En las partículas como preposiciones o conjunciones, se pueden producir abreviaciones y en la grafía manuscrita, signos simbólicos.

| | | |
|----------|-------|-------|
| d por de | † por | más |
| pr por | ~ | menos |
| pra para | x | por |
| 'n en | ... | etc.. |
| q que | | |

El signo ' puede utilizarse para introducir vocales iniciales.

4. La abreviación se puede producir en distintos grados según sea el nivel de adaptación del lector. Así por ejemplo dentro de una misma palabra se pueden suprimir en la grafía más o menos vocales e incluso consonantes, quedándose en una especie de esqueleto más o menos reconocible.

DISTRIBUCION
DSTRIBUCION
DSTRBUCIÒN ///

ORGANIZACION
ORGNIZACION
ORGNZCION.... Etc

V. TEXTOS

EL FUTURO DE LA ESCRITURA

"Al investigar 'l cómo d 'n fenómeno determinado, resulta difícil no volver al mismo tiempo su porqué. Es natural, por lo tanto q 'l reconstruir la historia d nuestra escritura, se nos presente una y otra vez la siguiente pregunta: Por qué evolucionó la escritura d esta etapa a esta otra? la respuesta general a esta pregunta podría ser muy sencilla: la escritura pasó d una etapa a otra porque en 'na etapa determinada 'n nuevo sistema fue considerado más apropiado para las necesidades locales q el q se encontraba en uso. Es decir la mejora es 'l fin de la evolución, y la escritura, al ir evolucionando d etapa en etapa, va progresando constantemente hacia 'n medio perfecto d comunicación entre los hombres. ¿Pro es cierto tal progreso de la escritura? Podemos dar por supuesto q cualquier nuevo sistema de escritura es mejor normalmente q el empleado primero? Antes de intentar dar respuestas específicas a esta pregunta, pasemos revista a algunos atinados ejemplos d la historia d la escritura".

El Futuro de la Escritura p.302

I.j. Gelb

Bscar l plbra q más se rpite, puede ser 'n snónimo o un prnombre. Esta plbra rprntará 'n objeto, 'na prsona o 'na cualdad en torno a la cual gira toda la expsción, 'na vez lclzada se está en cndicio nesd bscar la frase prncpal. Aunq todas las frases giran alrddor d la plbra, es facil saber cuál es la frase prncpal dl párrafo, pues su cualdad básca resde en su crácter glbal o de inclusividad (encierra el rsumen d todas las otras).

Curso de lectura rápida de ILVEM T I

El libro d P. Cleator, 'l dstnguido especialista nglés en lenguas ntiguas, ofrece 'l lector aficionado a ls tems lngüístcos varios alcientes: ntre ellos, no salmente 'l fncionamiento d los dfrentes sstemas d escritura d 'lgunas mportantes lenguas 'ntiguas, dntro d los limtes q mpone un libro d esta nturalaza, sino tm- bién la lucha realmte drmática en q cnsstió su dscbrimiento...

P. Cleator, Los lenguajes perdidos.

'l Peso dl ppele

Hacia 1950 'l mndo, xcepto China, cnsumía unos nueve millones d tnladas d papel prensa al año, y 8'5 d millones d tnladas dd papel pra otros usòs d la mprenta y pra scribir, o sea, 'n total d 17 mllones d tnladas d papel cltural, dstinado a srvir d soporte a la escritura y a la cmncación scrita.

Veinte años dspués, n 1970, el cnsumo era d 21 mllones d tnladas d papel prensa al año y 25 mllones d tnladas de papel d mprenta y d escritura, lo q aroja un ttal de 46 mllones de tnladas.

El aumnto dl cnsumo sbrepasa el 130%, cfra muy sperior al aumento d la pblación cpaz de leer q, bajo el efcto acumulado d la expnsió dmgráfica y d la alfbtización ,es del orden d un 85%.

Robert Escarpit Escritura y comunicaci3n. p.109

textos

"No hay q dscuidar tmpoco - y qizás sbre todo- en la nvestigación científica este tipo de lectura semi-objtiva, semi-proyctiva para la q 'l nglés psee el término d browsing(literalmente pastar) y q cnsste en pasar d un txto a otro, en ls stantes de una bbliblioteca, al rtmo caprichoso d las nterogaciones insatsfechas q plantean nuevos nterogantes "

Robert Escarpit Escritura y comunicación. p. 68

MUEREN NCE HRMANOS AL NCNDIARSE LA CASA DNDE VIVIAN

Su madre, una mjer sltera d 28 años, staba bailando en una dscoteca.

Washington. Una mjer de 28 años bailaba en una dscoteca mientras once d sus hjos fallecían en un ncendio q dstruyó su casa. Las autridades d East St. Louis(illinois), dnde se prdujeron los hechos han encrcelado a Virginia Williams, mdre sltera d dce hjos y mbrazada d tres meses de otro.

Los niños, tdos ellos mnore de 11 años, fllecieron en el ncendio, prvocado al precer por un clentador de gas dfectuoso.

El único hjo sprvviente d esta mjer sn empleo se slvó porq vive con fmiliares en el stado d Missouri.

Virgnia Williams pdría ser dcsada de dstender a sus hjos, ya q les djaba solos en casa con frcuencia.

Heraldo de Aragón, Martes 13 de Enero de 1981. Sucesos.

Los RYES MAGOS, APDREADOS EN TORRELAVEGA

La cbalgata tuvo q ser sspndida mmntáneamente

Torrelavega(Santander) - Los reyes magos fueron apdreados por varias prsonas en el barrio d Covadonga, pco dspués d haberse iniciado la cbalgata en la nche del día 5.


Una d las piedras estuvo a pnto d alcnzar en un ojo al rey Baltasar, y la cmtiva tuvo q ser sspndida mmentáneamente. Poco dspués con la prtección d la plicía Mnicipal, se reinició la Marcha, sin q se rgstraran más incidentes.

Herando De Aragón, Viernes 9 de Enero de 1981.

IV. NOTAS

NOTAS

- 1- Tesis doctorales, actas de congresos, etc..
- 2- Zaragoza, una ciudad de 650 000 habitantes, dispone de una biblioteca de 3000 socios. Sus instalaciones constan de 2 mesas 16 sillas y algo más de 55 000 volúmenes.
- 3- La Galaxia Gutenberg.
- 4- Pienso que el mercado del libro no debiera ser sino un monopolio nacional, siempre que estuviese ~~x~~ asegurada la libertad de publicación. En todo caso nunca debiera ser, como es, un negocio como otro cualquiera.
- 5- La velocidad cerebral es infinitamente superior a la velocidad visual. De ahí el poco éxito que pueden llegar a tener los cursos de lectura veloz. El aumentar la velocidad de la vista en un 30 ó un 50% supone un esfuerzo infinitamente mayor que el que requeriría el cerebro para relacionar gráficas simplificadas y semas correspondientes.
- 6- Recientes investigaciones demuestran que este sentido ha tenido que ser educado para la visión plana poco a poco. Experimentos realizados en África con nativos que no habían visto jamás una película, demostraron que fijaban su vista en puntos muy concretos de la escena y no por delante de ella, a una distancia que permitiera observar todo el conjunto. Así al serles preguntado acerca del tema de la película, sólo podían dar datos de tipo muy particular y superficiales en general.
- 7- Por ejemplo para leer la frase:



 La distancia más corta entre dos puntos

son necesarios para el lector medio 0'02 segundos para cada uno de los saltos del ojo, y 0'05 para cada una de las pausas que son necesarias. Son necesarios, por otro lado, entre 7 y 15 puntos de fijación, según la capacidad propia de cada lector.
- 8- El microfilm puede ser una idea.
- 9- Ver el interesantísimo libro de Flora Davis LA COMUNICACIÓN NO VERBAL/ Alianza editorial 616.
- 9- Caso que se suele producir cuando un conferenciante da una charla. Su vista y su memoria visual no trabajan tan bien como de costumbre.

Si se le pregunta después sobre hechos y caras, podrá recordarlos acudiendo a la memoria visual y a los datos almacenados en ella, pero le costará esfuerzo sacar conclusiones.

11- En jeroglífico se pueden proporcionar informaciones acerca, por ejemplo, del tamaño de una jara para ungüentos, por medio del propio tamaño del determinante, independientemente de su parte fonética. El cambio de este tipo de información, o mejor dicho de informador, sería parangonable al ejemplo dado por McLuhan acerca de este tema: "Supongamos que en lugar de mostrar las barras y las estrellas, escribiésemos de un lado a otro de un pedazo de tela las palabras 'Bandera de los Estados Unidos' y lo ondeásemos". (Understanding Media. The extensions of man. 1964 p. 113.

12- La especialización del vocabulario ^{hace} que la significación de determinadas palabras deba ser re~~re~~traducido a un lenguaje inferior.

13- Quizás debiera de ser el árabe el idioma que más tiempo debiera ocuparnos en este estudio. En primer lugar porque es innegable que la idea de la simplificación vocálica está muy ligada al estudio de la lengua árabe. Sin embargo las cosas no son tan sencillas como pudiera parecer a simple vista. No creo estar lo suficientemente capacitado como para dar una valoración de la lengua árabe como instrumento de comunicación más veloz que otros.

La primera cosa que hay que notar es la ausencia en la escritura de las vocales. Esto a primera vista pudiera parecer imposible para el buen funcionamiento de cualquier lengua, sin embargo no es así. Existen tres signos que representan las vocales: 'el fatha, / el kasra, ' el damma. Estos se emplean prácticamente restringidos a textos sagrados y textos poéticos. Sin embargo para una gran masa de lectores que conocen la lengua árabe escrita pero que no leen normalmente, la existencia de estos signos para representar las vocales no es sino un vago recuerdo de la escuela. La imprenta no pone vocales, ~~ni~~ la máquina de escribir no está provista de ellas, etc..

Un áraboparlante, en la lectura no busca nunca sino una equivalencia entre la palabra como entidad fónica, y la palabra como entidad visual que aparece en el papel. Por ello no será capaz de leer sino aquellas palabras que comprenda y conozca perfectamente. En caso de reconocer una de ellas tendrá que recurrir al diccionario, es decir,

a la exacta vocalización de la palabra, para su reconocimiento.

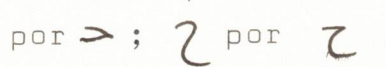
Sin embargo el problema más debatido es si la lengua árabe, por su especial característica de escribir tan sólo las consonantes y, por lo tanto, ser mucho más rápida, se ve descompensada en esta rapidez por la mayor complejidad y lentitud que impone su lectura. La respuesta no se puede dar alegremente.

Pongamos algunos ejemplos, por si hubiéramos quedado en duda de la mayor velocidad que puede ser adquirida en la escritura y en la lectura con la lengua árabe.

La palabra española "generalmente" ocupa en castellano impreso, a un cuerpo normal de 11, o 10, 25 mm. El árabe, y a un tamaño de letra equivalente, ocupa tan sólo 7 mm (عموماً). Así por ejemplo, abro un libro en árabe que tengo entre mis manos (الأدب الأدبي: الدكتور أحمد عيالك) la palabra más larga de todas las encontradas en esta página abierta al azar ha resultado ser "للإستحقاق" por el menosprecio", que ocupaba en el texto 16 mm (fíjese en el espacio que ocupa su traducción, aunque las traducciones no sean en absoluto indicativas) en cambio, en otro libro abierto al azar (A study of writing, Gelb) la palabra más larga resultó ser "aproximadamente", que ocupaba en el texto 28 mm. Y esto sin tener en cuenta que la palabra árabe debiera subdividirse en tres: por, el, menosprecio.

En contrapartida, la capacidad que presenta el árabe de condensación es muy inferior a la del alfabeto latino. Por sus especiales características de puntuación que presentan sus consonantes, no admite letras demasiado reducidas. Así por ejemplo, mientras que en un texto árabe lo normal son de 25 a 30 líneas por páginas, en uno en ortografía latina puede llegar a 40.

En el terreno de la grafía manual, el árabe presenta características muy curiosas de evolución. En primer lugar, las letras árabes se resisten a ser rectanguladas, es decir inscritas en rectángulos, para su mayor aprovechamiento. El araboparlante ha ido adoptando con el tiempo una serie de rasgos de escritura que resultan en extremo interesantes en un posible estudio sobre la impotencia del escribiente frente a la lengua. Son entre otros:

- . La tendencia a la redondez, manifestada a lo largo de innumerables capítulos de la historia de la escritura. Por Ej. en  por >; 2 por C.
- . La tendencia a la uniformización del fragmento segmental.

Por ejemplo, la realización casi generalizada de la /k/ medial en dos tiempos, a saber **ك**, **د**. De igual modo la **ط** /t/ y **ط** copiando la grafía de la **ح** /h/. Infrasegmentalización del Alif en el artículo, **الشعب** por **الشعب**. La supresión de los dos y tres puntos de las consonantes por una raya y un circunflejo, siendo esto una consecuencia patente del uso generalizado del bolígrafo, que no admite una puntuación cómoda al actuar por rodaje. (ش por ش)

Aparte de ello se dan casos y situaciones que se resuelven de igual manera en toda clase de escrituras. Por ejemplo, la tendencia a seguir la dirección de la escritura en todo momento. Por poner un caso **الشعب** por **الشعب**. La abreviación de palabras muy corrientes en la grafía. No es extraño que las cinco palabras más corrientes según Landau (A word count of modern arabic prose) tengan una abreviación reflejada en la lengua popular escrita. **إلى زعلان ذ من ز في** se transcriben generalmente por **إلى به زاه ص في**.

La tendencia al aplanamiento de todas aquellas consonantes en zigzag, que se encuentran en todos los idiomas, es casi general. En el caso del árabe la sin y **ش** que se escriben **س** y **ش**. De una manera muy similar lo que ocurre en castellano con /m/ y /n/.

Es muy difícil hacer una valoración sobre un tema tan complejo. De hecho, hasta que los países de habla árabe no entren en una situación económica, y por lo tanto cultural, parangonable a la de los países europeos, o sea a la de las lenguas más evolucionadas, no se podrá hacer esto con justicia. La facilidad de las gentes de raza árabe para el aprendizaje de las lenguas es un hecho a reflexionar. También lo es el estado permanente de dislalia en que viven los árabes con respecto a la lengua oficial.

14- La problemática que presenta el ruso es de índole muy distinta. Al ser un idioma con un gran número de consonantes, y sobre todo, de formas de escritura, ya que cada una de las letras tiene dos formas impresas y otras dos manuscritas, tienden a crear confusiones en la escritura que son paliadas en parte con ayuda de ciertos signos suplementarios. Buena muestra de ello, es en algún modo, la supresión de ciertos signos durante la revolución de 1917. El signo **ѣ** /e/ y el **ѣ** /f/ la supresión de los signos finales obligatorios, etc. Es muy significativo dentro del lenguaje escrito popular la introducción de una raya sobre la consonante /t/ y bajo la /ch/ para dis-

tinguirlos en la lectura manuscrita, ya que es una de las pocas lenguas que tiene dos signos de este tipo para dos diferentes sonidos. Así por ejemplo ~~xxx~~"personal" se escribirá en manuscrito личан.

Esto podría suprimir en parte la dificultad de textos antiguos manuscritos, como por ejemplo la famosa escritura en patas de mosca de b. Putgachov. La supresión de la i, como sustituto de la ѣ en textos impresos y en finales en ѣѣ es otro dato curioso acerca de la inexorable ley de la escritura que demuestra que siempre acaban por caer grafías distintas optativas para un mismo sonido. Buena prueba de ello es el poco uso que se da a una de las dos formas optativas para el sonido /d/ *g* y *д*. Los rusos emplean más frecuentemente la *д* porque supone tan sólo una ligera variación en la grafía de la letra. Curiosamente, los que comienzan a estudiar el ruso, prefieren la otra porque supone una distinción más visible con respecto a la /b/ *б*.

15- Para Gelb la escritura ha pasado por una etapa de precedencia a sí misma, y luego, después de esta etapa semasiográfica, por otra de carácter plenamente fonográfica, en tres fases: logo-silábica, silábica y alfabética. Son la base de los estudios de este gramatólogo que para mí se pueden reducir perfectamente en ~~dos~~ premisas fundamentales, a saber.

Premisa I: Desde el punto de vista de la teoría de la escritura, la evolución es desde una escritura logo-silábica, a través de una silábica, hasta una alfabética.

Premisa II: Desde un punto de vista histórico, el desarrollo es desde una escritura egipcia, a través de una escritura semítico-occidental, hasta la escritura griega.

16- Los apuntes tomados en clase, la gran plaga de la Universidad Española, proporcionan un material precioso a la hora de evaluar los efectos que la presión produce en la escritura. Yo los calificaría de dos tipos:

a) deformación de la sintaxis

b) Pérdida total de la comprensión auditiva durante su toma.

AParte de todo ello, pueden observarse los primeros y balbuceantes tentos de abreviación y uso de símbolos para hacer más rápida la transcripción.

17- Sin embargo la no abreviación puede producir una deformación característica en la caligrafía del que escribe. Se manifiesta sobre todo en las últimas letras de las palabras largas.

18- Con "involuciona" pretendo decir solamente que parece haberse llegado a un cenit en la confianza en la escritura.

19- La esencia de la belleza es el misterio. El misterio de la vida, de la muerte y sobre todo, de lo desconocido. Todo aquello que se relaciona con el misterio, y más propiamente con el misterio que está viviendo en ese momento el hombre, está destinado a ayudarlo, a ayudarlo a soportar ese mismo misterio.

MacLuhan afirma en una frase lapidaria: " El hombre queda inmediatamente fascinado por cualquier prolongación de sí mismo en cualquier material distinto a su propio ser". Understanding Media, The Extensions of man, P. 69, El enamorado de los dispositivos.

20- También llegará el día sin embargo, en que los medios audiovisuales si el terror producido por la comunicación universal no lo evita, llegarán a convertirse en algo ya pasado. Entrarán todos los sentidos en un futuro medio de comunicación?

VI. BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

Introducir aquí una bibliografía completa de todas las ideas que se han aprovechado para la elaboración de este trabajo, no es sino haber una recopilación de todos los libros que el autor ha leído sobre el tema, ya que absolutamente todos han influido en él de una u otra forma. Por otro lado hay una bibliografía práctica que no puede constar aquí, y que responde a todas las vivencias personales en el mundo de los libros; el tema de las bibliotecas, de las librerías; las propias experiencias x como fundador de una revista literaria universitaria. De todo ello se derivan conclusiones que pueden o no ser compartidas por el lector, pero que son subjetivas al fin y al cabo. Sin embargo la lista de libros que ha leído y que se relacionan con el tema no es sino meramente recopilatoria. En ella aparecen gramáticas, lo mismo que estudios lingüísticos muy particulares.

Un estudio muy importante sobre la escritura y su evolución es el de Ignace J. Gelb A STUDY OF WRITING especialmente capítulos 5, 6, lo. También, aunque muy inferior es el de Moorhouse Historia del Alfabeto, FCE Mexico. Un aspecto muy particular de la escritura está tratado muy bien en J. Ajuriaguerra La escritura del niño Editorial Laia, Barcelona, 1973. Otra de las grandes historias de la escritura es la de Marcel Cohen LA GRANDE INVENTION DE L'ÉCRITURE ET SON EVOLUTION. 2 vol. Paris 1958. Y la de David Diringer L'ALFABETO NELLA ISTORIA DELLA CIVILTÀ y THE STORY OF THE ALEF BE London 1958. Th DANZEL Die Anfänge der Schrift Leipzig 1929. Una muy sólida es la rusa Rasvitie pismá () V. I, Istrin Mosckba 1961.

Un libros capital en este tema que nos ocupa es el de Marshall McLuhan LA GALAXIA GUTENBERG, en varias ediciones. Los defectos de forma que contiene están compensados por la gran riqueza de ideas al contrario de lo normal.

Sobre la gramatología hay algunos estudios, pocos de ellos definitivos. Como era de esperar los lingüistas se han cebado sobre la naciente ciencia, y están a punto de estropearla. Parecen olvidar que para ser un buen gramatólogo hay que haber sido antes orien-

talista. Uno de los menos plúmbeos es el de Jacques Derrida DE LA GRAMATOLOGIA Siglo XXI Buenos Aires, 1971

Incuyo a continuación una lista sobre el ~~xx~~ tema.

Sobre Egipto jeroglífico:

W.F. Albright The vocalization of the egyptian syllabic orthography New Haven 1934.

Edouard Naville. L-evolution de la langue egyptienne et des langues semitiques. Paris L. Paul Geuthner 1920.

Polotsky Collected papers. Jerusalem The Margnus Press.

Hans Bauer Zur entzifferung der neu entdeckten Sinaischrift und zur Entstehung der semitischen Alphabets Verlag von Niemeyer. 1918

Edda Bresciani Nozioni elementari di grammatica demotica. Cisalpina Goliardica Milano 1978

Alan Gardiner. Egyptian Grammar. Oxford 1977.

Sobre lenguas Semíticas antiguas

Denise Schmandt El primer antecedente de la escritura. Scientific American

I. J. Gelb. Memorandum on transliteration and transcription of cuneiform. 2i International Congress of Orientalists, Chicago 1948.

Arabe

Sabatino Moscati. An introduction to the comparative grammar of the semitic languages. Otto Harrassowitz Wiesbaden 1964.

F. Corriente . Gramática Arabe. Instituto Hispano Árabe de Cultura Madrid 1980

Khatibi. The Splendour of islamic Calligraphy

Д.Н. Гранге. Курс арабской грамматической в сравнительно-историческом и филологическом освещении. Издательство восточных языков МГУ Москва 1968.

Charles F. Jean Grammaire Hebraique Elémentaire. Paris 1950

Aljamías.

J. Gil Textos Aljamiados. Zaragoza 1888

Congreso Internacional sobre literatura aljamiada y morisca. Oviedo 1979

Chino

H.R. Williamson Teach yourself Chinese English University Press
London, 1947

Bernhard Karlgren Sound and Symbol in Chinese. London 1923

Ruso

Nina Potapova. Le russe. Paris 1951.

Obras de caracter General:

Giovanni Garvini. Storia e Problemi dell'epigrafia semitica. Opera
di Instituto Orientale di Napoli. (especialmente II Le origini
della scrittura consonantica)

James G. Fèbrier Histoire de l'écriture Payot, Paris 1948

Charles Higounet. L'écriture. Que sais-je?

Robert Escarpit. Escritura y Comunicación. Ed . Castalia. Madrid 197

" " La "evolution du livre. Paris 1965

Barker -Escarpit La faime de lire. Paris 1973